

DOMINIQUE P.

**Traductrice indépendante
(Hove)**



Pouvez-vous décrire les principales MISSIONS que vous exercez dans le cadre de votre emploi actuel ?

Je suis actuellement traductrice indépendante. Mes clients sont des agences de traduction britanniques, françaises et allemandes. Je fais essentiellement de la traduction écrite et pas d'interprétation. Les domaines dans lequel je réalise la plupart de mes missions de traduction sont le développement international et le secteur public.

Je traduis des rapports et des documents très divers pour de grandes institutions internationales (ONU, UE, Banque mondiale) et des ONG (Plan international, Transparency international). En ce moment, du fait de la crise Ebola, je reçois des communiqués de presse de la Banque africaine de développement à traduire dans l'heure, qui doivent être publiés sur le site Internet de la banque quasiment en temps réel. Mes autres domaines de spécialisation sont l'environnement et l'industrie pétrolière. Je traduis depuis plusieurs années des documents pour l'ITIE (Initiative pour la transparence dans les industries extractives) et des évaluations d'impact environnemental et social pour des compagnies pétrolières.

Pouvez-vous nous raconter votre PARCOURS d'études et vos expériences professionnelles depuis l'obtention de votre licence ?

Après ma licence, je suis partie tenter ma chance en Grande-Bretagne, où je réside encore 17 ans plus tard. J'ai d'abord travaillé quelques mois dans un café, puis au bout d'un an j'ai passé l'examen du Diploma in Translation du Chartered Institute of Linguists, j'ai travaillé un an dans une société de jeux vidéos pour tester les jeux et vérifier le contenu en français des jeux destinés au marché français et traduire des documents afférents (manuel de jeu etc.). Puis j'ai travaillé pour American Express pendant 8 ans (gestion des comptes des clients français). Après quoi je me suis lancée à 100 pour cent dans la traduction. Je suis donc traductrice à mon compte depuis plusieurs années et j'en vis très bien.

Pouvez-vous nous indiquer ce que la LICENCE vous a apporté ?

La licence m'a assuré une formation solide en langues et donné de très bonnes bases en traduction. Pour cette raison, lorsque j'ai décidé de passer le Diploma in Translation à Londres, je n'ai pas eu besoin de suivre des cours. J'ai passé directement l'examen et je l'ai obtenu.